

◎南水洋捕鯨規制取極

(略称) 一九七二年の南水洋捕鯨規制取極

昭和四十七年八月一日 モスクワで署名
 昭和四十七年八月一日 効力発生
 昭和四十七年八月一日 署名の閣議決定
 昭和四十七年八月一日 署名
 昭和四十七年八月一日 わが国について効力発生
 昭和四十七年九月八日 告示
 (外務省告示第一八三号)

目次

ページ

前文	.....	一〇三
第一条 漁期	.....	一〇三
第二条 ながす鯨及びいわし鯨の年間捕獲頭数の配分	.....	一〇三
第三条 割当額の譲渡禁止	.....	一〇四
第四条 取極の終了	.....	一〇四
第五条 効力発生	.....	一〇四
第六条 有効期間	.....	一〇四
末文	.....	一〇四

(訳文)

南水洋捕鯨規制取極

千九百四十六年十二月二日にワシントンで署名された国際捕鯨取締条約(以下「条約」という)の締約政府である日本国、ノールウェー王国及びソヴィエト社会主義共和国連邦の政府は、次の取極を協定した。

第一条

この取極の適用上、「解禁期」とは、条約の附表7(a)の規定に基づき南水洋においてひげ鯨の捕獲が許される期間をいう。

第二条

条約に基づいて認められた南緯四十度以南の水域における母船によるながす鯨及びいわし鯨(にたり鯨を含む)の年間総捕獲頭数は、次のとおり署名政府の国の間に配分する。

日本国

ながす鯨 一、一四二頭
いわし鯨(にたり鯨を含む) 二、一九九頭

ノールウェー

ながす鯨 四〇頭
いわし鯨(にたり鯨を含む) 一一〇頭

一九七二年の南水洋捕鯨規制取極

ARRANGEMENT FOR THE REGULATION OF ANTARCTIC PELAGIC WHALING

The Governments of Japan, of the Kingdom of Norway and of the Union of Soviet Socialist Republics, being Parties to the International Convention for the Regulation of Whaling, signed at Washington on December 2, 1946 (hereafter referred to as "the Convention"):

Have agreed upon the following arrangements:

Article 1

For the purpose of the present Arrangement, the term "season" shall mean the season during which the taking of baleen whales in the Antarctic is permitted under paragraph 7(a) of the Schedule to the Convention.

Article 2

The total annual catches of fin whales and sei and Bryde's whales combined, authorized under the Convention to be taken in waters south of 40° South Latitude by pelagic expeditions, shall be allocated among the countries of the signatory Governments in the following manner:

Japan 1,142 fin whales

2,919 sei and Bryde's whales combined

Norway 40 fin whales

120 sei and Bryde's whales combined

1011

ソヴィエト社会主義共和国連邦

ながす鯨 七六八頭

いわし鯨(にたり鯨を含む)

一、九六一頭

第三条

割当額の譲渡禁止
第二条に定める割当額は、一国から他国に譲渡することができなう。

第四条

取極の終了
この取極の締約政府でない政府の管轄下にある母船が南水洋捕鯨に従事し、かつ、当該政府が条約の締約政府であり又は締約政府となつた場合には、この取極は、終了する。

第五条

効力発生
この取極は、前文に掲げる政府によつて署名された日に効力を生ずる。

第六条

有効期間
この取極は、千九百七十二年・千九百七十三年解禁期の終了まで実施する。

末文

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受

Union of Soviet
Socialist Republics 768 fin whales

1,961 sei and Bryde's
whales combined

Article 3

The allocations mentioned in Article 2 are not transferable as between one country and another.

Article 4

If a factory ship under the jurisdiction of a Government which is not a party to the present Arrangement should engage in Antarctic pelagic whaling and that Government is or becomes a party to the Convention, the present Arrangement shall be terminated.

Article 5

The present Arrangement shall enter into force on the day upon which it is signed by the Governments referred to in the preamble.

Article 6

The present Arrangement shall be operative until the end of the 1972/73 season.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective

けてこの取極に署名した。

千九百七十二年八月 一日にモスクワで英語により本書一通を作成した。本書は、ソヴィエト社会主義共和国連邦政府に寄託する。ソヴィエト社会主義共和国連邦政府は、その認証謄本を他のすべての署名政府に送付する。

日本国政府のために

新関欽哉

ノールウェー王国政府のために

T. P. スヴェンネヴィーグ

ソヴィエト社会主義共和国連邦政府のために

A. イシコフ

Governments, have signed the present Arrangement.

Done at Moscow the first day of August, 1972, in the English language in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall transmit certified copies thereof to all other signatory Governments.

For the Government of Japan:

新関欽哉

For the Government of Kingdom of Norway:

T. P. Svennevig

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

A. Isikoff

(参考)

この取極は、一九七一年の南水洋捕鯨規制取極が終了したので、国際捕鯨委員会第二十四回会議で決定されたながす鯨の総捕獲頭数千九百五十頭を日本千四百四十二頭、ノールウェー四十頭及びソ連七百六十八頭に又いわし鯨の総捕獲頭数五千頭を日本二千九百十九頭、ノールウェー百二十頭及びソ連千九百六十一頭に配分することに関係三国間で合意が成立し、作成されたものである。